

# История философии. Социальная философия

УДК 378.4(540)

DOI: 10.28995/2073-6401-2023-4-170-193

## О девизе университета Вишва-бхарати, основанного Рабиндранатом Тагором

Сергей Д. Серебряный

*Российский государственный гуманитарный университет  
Москва, Россия, s.serebriany@gmail.com*

Памяти Леонида Борисовича Алаева  
(20.10.1932 – 31.07.2023),  
историка и мыслителя

*Аннотация.* В статье идет речь о девизе университета Вишва-бхарати, основанного Рабиндранатом Тагором (1861–1941) в 1921 г.: *yatra viśvaṁ bhavati eka-nīḍam*. Несмотря на всемирную известность поэта и хорошую изученность его биографии, с этим девизом связан ряд вопросов. Какова «правильная» форма этого девиза? В каком официальном документе эта форма зафиксирована? Кто и когда утвердил эти слова в качестве девиза Вишва-бхарати? Из какого источника эти слова были взяты? Почему в обширной литературе о Тагоре ничего не говорится об этом источнике? В статье рассматриваются эти вопросы, и не на все из них удается дать ясные ответы. Проще всего оказывается вопрос об источнике: девиз Вишва-бхарати – это строка из текста («главы») № 32 «Ваджасанейи-самхиты» «Белой Яджур-веды». Но при превращении в девиз университета эта строка была радикально переосмыслена: в оригинале речь шла о брахмане-Абсолюте как единой основе сущего, а в девизе – о единении человечества. В подобном переосмыслении старинного текста нет ничего необычного. В качестве аналогии рассмотрен девиз И. Канта “*Sapere aude!*” – переосмысленная философом цитата из «Послания» Горация.

*Ключевые слова:* Рабиндранат Тагор, Вишва-бхарати, университет, девиз, Белая Яджур-веда, упанишады, И. Кант, *sapere aude*

*Для цитирования:* Серебряный С.Д. О девизе университета Вишва-бхарати, основанного Рабиндранатом Тагором // Вестник РГГУ. Серия «Философия. Социология. Искусствоведение». 2023. № 4. Ч. 2. С. 170–193. DOI: 10.28995/2073-6401-2023-4-170-193

---

© Серебряный С.Д., 2023

## The motto of Viśva-bhāratī University founded by Rabindranath Tagore

Sergei D. Serebriany

*Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,  
s.serebriany@gmail.com*

*Abstract.* The subject of this paper is the motto of the university Viśva-bhāratī founded by Rabindranath Tagore in 1921: *yatra viśvaṁ bhavati eka-nīḍam*. In spite of the world fame of the poet and his well researched biography, this motto has remained burdened with a number of questions. What is the “correct” form of this motto? In (by) what official document has this motto been fixed? By whom and when these words were proclaimed the motto of Viśva-bhāratī? From what source (text) these words have been taken? Why, in the vast literature about Tagore, this source (text) is never mentioned? The paper addresses these questions, but not for all of them clear answers are found. The most simple question has proved to be one about the source. It was not too difficult to find out that the motto of Viśva-bhāratī is a line (a *pāda*) from “chapter” 32 of the “Vājasaneyi-Saṁhitā” of the “White Yajur-veda”. But, while turning into the university motto, this line radically changed its meaning. In the Vedic context, the subject matter was Brahman (the Absolute) as the one and only essence of all that there is. The motto is interpreted as proclaiming the unity of humankind. In such a reinterpretation of an ancient text there is nothing extraordinary. As a rather similar case, we may recall Immanuel Kant’s motto “*Sapere aude!*” which is a reinterpreted quotation form an “Epistle” of Horace.

*Keywords:* Rabindranath Tagore, Viśva-bhāratī, university, motto, White Yajur-veda, upanishads, I. Kant, *sapere aude*

*For citation:* Serebriany, S.D. (2023), “The motto of Viśva-bhāratī University founded by Rabindranath Tagore”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Philosophy. Sociology. Art Studies” Series*, no. 4, part 2, pp. 170–193, DOI: 10.28995/2073-6401-2023-4-170-193

### *Введение*

В истории индийской культуры Нового времени (по-английски: modern Indian culture) одна из самых ярких и заслуженно знаменитых (всемирно известных!) личностей – Рабиндранат Тагор (07.05.1861–07.08.1941), бенгальский поэт, прозаик, драматург,

художник, композитор, мыслитель-публицист<sup>1</sup> и, можно сказать, общественный (не политический!) деятель<sup>2</sup>. Биографические нарративы о Р. Тагоре редко обходятся без упоминания о том, что в 1921 г. он основал учебно-просветительский центр под названием Вишва-бхарати, много позже, уже в независимой Индии (в 1951 г.), получивший статус государственного университета. При этом нередко (но далеко не всегда) говорится также, что Вишва-бхарати (подобно другим университетам) обрел девиз – несколько слов на древнем индийском (ведийском) языке (см. далее); переводы этого девиза на английский язык тоже есть разные.

Упоминания девиза Вишва-бхарати обычно формулируются так, будто речь идет о чем-то хорошо известном и не требующем особых объяснений. Но при ближайшем рассмотрении оказывается, что, напротив, с этим девизом связан ряд вопросов – и не на все из них легко найти ответы.

Рассмотрим (сравним) высказывания двух биографов поэта:

Кришна Крипалани<sup>3</sup>: «Поэт выбрал в качестве его [т. е. Вишва-бхарати] девиза древний санскритский стих: *Yatra visvam bhavati eka-nidam*<sup>4</sup>, Тде весь мир собирается в одном гнезде» [Kripalani 1962,

<sup>1</sup> И в Индии, и за ее пределами Р. Тагора нередко называли и называют философом. Но сам он не принимал (может быть, с некоторым лукавством) такое определение и считал себя прежде всего и преимущественно поэтом (см., напр. [Серебряный 2000, с. 49–54]).

<sup>2</sup> Общепринятое написание его имени латиницей: Rabindranath Tagore. Литература о Р. Тагоре необозрима. Назову лишь основные книги-биографии на английском языке: [Thompson 1948/1991; Kripalani 1962; Kripalani 2005; Ray 1967; Ghose 1986]. Одна из этих книг переведена (с сокращениями) на русский язык: [Крипалани 1983]. См. также: [Серебряный 2000] и статьи в Википедии (на 156 языках!): [https://en.wikipedia.org/wiki/Rabindranath\\_Tagore](https://en.wikipedia.org/wiki/Rabindranath_Tagore). Для сравнения: в Википедии есть статьи о Гомере на 175 языках, о Шекспире – на 215 языках, о Данте – на 185 языках, о Гёте – на 182 языках, о Викторе Гюго – на 172 языках, об А.С. Пушкине – на 160 языках...

<sup>3</sup> Кришна Крипалани (1907–1992) – индийский литератор и историк; в 1933–1946 гг. преподавал английский язык и литературу в Вишва-бхарати; его жена Нондита Крипалани (1916–1967) была внучкой Тагора. См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Krishna\\_Kripalani](https://en.wikipedia.org/wiki/Krishna_Kripalani) – на английском, бенгальском и тамильском.

<sup>4</sup> Чтобы внимательный читатель не подумал, что здесь вкралась опечатка, стоит заметить, что в данном случае, в данной цитате (как и кое-где далее), девиз Вишва-бхарати записан упрощенной транскрипцией – без диакритики.

р. 267]. Нихорронджон Рай<sup>5</sup>: «...Тагор думал о... Вишва-бхарати, где весь мир мог бы собраться [вместе] и создать одно гнездо [yatra viśvaṁ bhavatyekanīḍam]») [Ray 1967, р. 64]. Нетрудно заметить некоторые расхождения между приведенными высказываниями: и в форме самого девиза, и в его толковании.

Сформулируем два первых вопроса о данном девизе:

1. Какова его «правильная», «каноническая» форма (если такая вообще имеется)?

2. Есть ли некий документ (официальный текст), в котором декретируется (провозглашается) такая «каноническая» форма?

Ответ (не вполне однозначный) на первый вопрос будет дан к концу статьи.

На второй вопрос я вынужден ответить так: искомый (гипотетический) документ я не нашел, хотя и не берусь утверждать, что такового не существует вовсе.

## I

Разговор о девизе Вишва-бхарати был бы более основателен («фундирован»), если бы можно было опереться на какие-нибудь сравнительно-исторические исследования девизов разных университетов в разных странах<sup>6</sup>. К сожалению, мне не удалось найти подобные исследования<sup>7</sup>. Поэтому придется ограничиться

---

<sup>5</sup> Нихорронджон Рай (Niharranjan Ray, 1903–1981) – индийский (бенгальский) историк. См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Niharranjan\\_Ray](https://en.wikipedia.org/wiki/Niharranjan_Ray) – на пяти языках (английском, индонезийском, хинди, бенгальском и пенджабском).

<sup>6</sup> В свою очередь, разумеется, исследование вузовских девизов – это часть более широкого исследовательского поля: девизы и геральдика вообще. См., например: <https://en.wikipedia.org/wiki/Motto> (на 98 языках, включая русский).

<sup>7</sup> В Википедии есть довольно длинный список, в котором представлены девизы (общим числом около 1200) разных университетов, колледжей и иных вузов в семи десятках стран на пяти континентах: [https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_university\\_and\\_college\\_mottos](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_university_and_college_mottos) (на двух языках: английском и китайском). Но никаких ссылок на исследовательскую литературу там нет. Этот список, по признанию его составителей, несовершенен: далеко не во всех случаях есть ссылки на источники информации. К тому же список и явно не полон. Так, в индийском разделе не упомянуты, по крайней мере, два из крупнейших университетов Индии: Мадраасский университет и Алигархский мусульманский университет (см. о них далее в статье).

несколькими примерами, информация о которых (не всегда в удовлетворительном объеме) доступна. Многие университеты имеют свой герб (по-английски – coat of arms), и девиз университета нередко (но далеко не всегда) выписан на его гербе. Именно таков, например, герб Оксфордского университета. На этом гербе, на страницах раскрытой книги, большими буквами написано: Dominus illuminatio mea<sup>8</sup>. Это начальные слова библейского псалма (псалом № 27 в западной традиции, в православной Псалтири – псалом № 26<sup>9</sup>).

Подобным же образом на гербе Гарвардского университета (США) изображены три раскрытые книги, и на их страницах большими буквами написано латинское слово VERITAS (ИСТИНА), разделенное на три части: VE – RI – TAS<sup>10</sup>. А на гербе Кембриджского университета никаких слов нет. Тем не менее университет имеет и девиз, тоже на латыни (источник этих слов не указывается): “Hinc lucem et pocula sacra” («Здесь [мы обретаем] свет и священные сосуды [знания]»)<sup>11</sup>.

В Индии первые три университета европейского типа были учреждены в 1857 г.:

<sup>8</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Coat\\_of\\_arms\\_of\\_the\\_University\\_of\\_Oxford](https://en.wikipedia.org/wiki/Coat_of_arms_of_the_University_of_Oxford); [https://en.wikipedia.org/wiki/Dominus\\_illuminatio\\_mea](https://en.wikipedia.org/wiki/Dominus_illuminatio_mea). Английский перевод («Библия короля Якова»): “The Lord is my light”.

<sup>9</sup> Начальные слова в церковнославянском переводе: «Гдѣ просвѣщеніе мое...»; в русском синодальном переводе: «Господь [–] просвещение мое...»

<sup>10</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Harvard\\_University](https://en.wikipedia.org/wiki/Harvard_University). Это же латинское слово служит девизом еще нескольких вузов в разных странах – <https://en.wikipedia.org/wiki/Veritas#Mottos>. Кроме того, во многих других девизах есть аналогичные слова (иногда в составе фраз) на других языках: древнееврейском (אמת), греческом (ἀλήθεια), санскрите (satyam), арабском (الحقيقة), китайском (真理), русском (истина) и др.

<sup>11</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/University\\_of\\_Cambridge](https://en.wikipedia.org/wiki/University_of_Cambridge) (на 120 языках, включая русский); [https://en.wikipedia.org/wiki/Coat\\_of\\_arms\\_of\\_the\\_University\\_of\\_Cambridge](https://en.wikipedia.org/wiki/Coat_of_arms_of_the_University_of_Cambridge). Здесь объясняется, что «девиз не является непременной частью [университетского] герба», но присутствует на эмблеме университетского издательства – в качестве пояснения к изображенной на той эмблеме картинке: женщина, символизирующая университет как alma mater («мать-кормилицу»), в одной руке держит солнце (свет, просвещение), а в другой – сосуд, в который капают капли с неба (пища духовная). Мне не удалось найти никакой информации об источниках и истории этой фразы.

в Калькутте<sup>12</sup>, Бомбее<sup>13</sup> и Мадрасе<sup>14</sup>. Девиз Калькуттского университета красуется на его гербе: “Advancement of Learning”<sup>15</sup>. Очевидна отсылка к названию известной книги Фрэнсиса Бэкона (1561–1626) “Of the Proficiency and Advancement of Learning, Divine and Human”<sup>16</sup> (1605; в русском переводе: «О достоинстве и приумножении наук»<sup>17</sup>).

Девиз Мадрасского университета, также включенный в его герб, – фраза на латыни: “Doctrina vim promovet insitam”<sup>18</sup>.

Девиз Университета Мумбаи, фраза на санскрите, также выписан на университетском гербе письмом дэванагари: शीलवृत्तफला विद्या; транскрипция: śīla-vṛtta-phalā vidyā;

---

<sup>12</sup> До 2001 г. имя этого города латиницей писалось как Calcutta, с 2001 г. стало выглядеть как Kolkata. На русском произношении и написании эта перемена (пока?) не отразилась. См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Kolkata> (на 163 языках, включая русский). А университет по-прежнему называется University of Calcutta.

<sup>13</sup> До 1995 г. город был больше известен как Бомбей (по-английски Bombay), но в 1995 г. в официальное употребление на английском было принято имя города на местном языке маратхи: Мумба́и (Mumbai). См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Mumbai> (на 186 языках, включая русский). Университет (первоначальное имя – University of Bombay) с 1996 г. называется “University of Mumbai”.

<sup>14</sup> До 1996 г. город официально назывался Мадрас (Madras). Но в 1996 г. имя города было тамилизировано и стало звучать как Ченнай (Chennai). См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Chennai> (на 127 языках, включая русский). Университет по-прежнему называется University of Madras.

<sup>15</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/University\\_of\\_Calcutta](https://en.wikipedia.org/wiki/University_of_Calcutta) (на 61 языке, включая русский). См. также сайт университета: <https://www.caluniv.ac.in/>.

<sup>16</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Advancement\\_of\\_Learning](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Advancement_of_Learning).

<sup>17</sup> См.: Бэкон Ф. О достоинстве и приумножении наук // Бэкон Ф. Соч.: В 2 т. Т. 1. М.: Мысль, 1971. С. 85–546.

<sup>18</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/University\\_of\\_Madras](https://en.wikipedia.org/wiki/University_of_Madras) (на 37 языках, включая русский). Там же дается перевод на английский: “Learning Promotes Natural Talent”. Это чуть сокращенная строка Горация («Оды», 4.4.33): “Doctrina sed vim promovet insitam”. Ср. два русских перевода: Н.С. Гинцбурга: «Растит ученье силы врождённой дар» (*Квинт Гораций Флакк*. Полное собр. соч. / Пер. под ред. Ф.А. Петровского. М.; Л.: Academia, 1936. С. 148) – и О. Румера: «Ученье – помощь силе наследственной» (*Гораций*. Оды. Эподы. Сатиры. Послания. М.: Худож. лит., 1970. С. 185).

версия на английском: The Fruit of Learning is Character and Righteous Conduct<sup>19</sup>.

Первые университеты в Индии, учрежденные британской администрацией, были светскими, т. е. не имели подчеркнутой религиозной идентификации. Однако в XIX в. распространение в Индии европейского светского образования имело, помимо всего прочего, и такой довольно парадоксальный эффект, как рост взаимного отчуждения между образованными по-европейски индусами и мусульманами. Этот процесс продолжался и в XX в., что привело, в 1947 г., к разделу британской Индийской империи на Индию и Пакистан. Отношения между индуизмом и исламом, между индусами и мусульманами до сих пор остаются сложными и в Республике Индия, и в Южной Азии в целом.

Эти проблемы отразились и в истории университетов на южноазиатском субконтиненте. В 1875 г., в городе Алигархе, на севере Индии, был основан Muhammadan Anglo-Oriental College, который в 1920 г. был преобразован в Aligarh Muslim University (AMU), ныне – один из крупнейших университетов Индии<sup>20</sup>. На гербе этого университета помещен его девиз – цитата из Корана (сура 96, аят 5): عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ; транскрипция: ‘allama [a]l-insān-a mā lam ya‘lam; перевод: «[Бог] дал знать человеку [то,] что [человек] не знал»<sup>21</sup>.

В 1916 г., в священном для индусов городе Варанаси на берегу Ганги, был основан Banaras Hindu University (BHU), и поныне остающийся одним из крупнейших в Индии университетов<sup>22</sup>. На

<sup>19</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/University\\_of\\_Mumbai](https://en.wikipedia.org/wiki/University_of_Mumbai) (на 43 языках, включая русский). Эта восьмисложная фраза на санскрите похожа на часть (четверть) стихотворной строфы размером ануштубх (8 × 4). Таким размером (в основном) написаны «Махабхарата», «Рамаяна» и многие дидактические сочинения на санскрите. Однако мне не удалось найти информацию об источниках и предыстории этого девиза. Википедия сообщает лишь, что этот девиз был принят в год столетия Бомбейского университета в 1957 г.

<sup>20</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Aligarh\\_Muslim\\_University](https://en.wikipedia.org/wiki/Aligarh_Muslim_University) (на 28 языках, включая русский).

<sup>21</sup> Ср. перевод И.Ю. Крачковского: «Господь... научил человека тому, чего он не знал» (Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. 2-е изд. М.: Наука, 1986. С. 503).

<sup>22</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Banaras\\_Hindu\\_University](https://en.wikipedia.org/wiki/Banaras_Hindu_University) (на 36 языках, включая русский).

его гербе – девиз на санскрите (цитата из «Иша-упанишады»): विद्ययाऽमृतमश्नुते; транскрипция: vidyayā [a]mr̥tam aśnute<sup>23</sup>.

Эти два университета, несомненно, внесли большой вклад в образование, но одновременно, можно думать, способствовали и взаимному отдалению мусульман и индусов.

Р. Тагор же был наследником и продолжателем тех традиций индийской мысли, которые стремились «наводить мосты» между различными культурами, сошедшими на южноазиатском субконтиненте, – в надежде создать некий культурный синтез. Тагор даже не раз высказывался в том смысле, что историческая задача Индии – выработать и предложить человечеству идеал общемирового, общечеловеческого единения (подробнее см.: [Сараскина, Серебряный 1985]). Именно такими идеями Тагор вдохновлялся, в частности, при создании Вишва-бхарати.

Само слово *viśva-bhārātī* Тагор придумал как поэтический неологизм. Санскритское слово *viśva* как прилагательное имеет значение «всеобщий», «всеохватывающий», а как существительное (среднего рода) – «мир», «вселенная». Слово *bhārātī* – это одно из имен богини Сарасвати, богини мудрости, знания и, в частности, речи, слова. В переносном смысле слово *bhārātī* может означать и сами те сферы, которыми «заведует» данная богиня: мудрость, знание, речь, слово. Таким образом, слово *viśva-bhārātī* можно понимать по-разному: «универсальная (всемирная) мудрость», «слово, обращенное ко всему миру» или «слово от имени всего мира» и т. д. Поэт Тагор, несомненно, вложил в сложное (составное) слово *viśva-*

<sup>23</sup>См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Banaras\\_Hindu\\_University](https://en.wikipedia.org/wiki/Banaras_Hindu_University) (на 36 языках, включая русский). Википедия предлагает и перевод на английский: “Knowledge imparts immortality”. Этот перевод довольно верен в целом, но все же искажает смысловые акценты оригинала. Дело в том, что три слова, представленные в девизе ВНУ, вырваны из своего контекста; подлежащее фразы осталось за пределами девиза. Более верным был бы такой перевод: «[Знающий человек] посредством знания бессмертие обретает». Ср. перевод А.С. Сыркина: «[Знающий человек] достигает бессмертия с помощью знания» (Упанишады / Пер.с санскрита, исслед. и коммент. А.Я. Сыркина. 2-е изд., доп. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000. С. 616). Примечательно, что и девиз АМУ (цитата из Корана) и девиз ВНУ (цитата из Упанишады) говорят о «знании», хотя, вероятно, в двух случаях речь идет о разных «предметах», о разных типах «знания». Слова, которые на русский переводятся как «знание» или «знать», часто используются в вузовских девизах. Ср., в частности, девиз И. Канта “Sapere aude” («Имей смелость знать»), о котором речь пойдет далее.

bhāratī более, чем один смысл<sup>24</sup>. Не случайно и то, что и в имени *viśva-bhāratī*, и в девизе будущего университета есть слово *viśva*<sup>25</sup>.

Выше были сформулированы вопросы № 1 и 2 о девизе Вишва-бхарати. Здесь уже можно сформулировать вопрос № 3: «Существует ли официально зафиксированная форма этого девиза, и если да, то где именно эта форма зафиксирована?» К сожалению, и на этот вопрос трудно дать однозначный, четкий ответ.

На гербе Вишва-бхарати девиза нет. На официальном сайте Вишва-бхарати девиз упоминается лишь в историческом разделе (где речь идет об идеях Тагора в области образования), причем в цитате (незакавыченной!) из книги К. Крипалани:

...The poet selected for its [i. e. *Viśva-bhāratī*'s] motto an ancient Sanskrit verse, *Yatra visvam bhavatieka nidam*<sup>26</sup>, which means, "Where the whole world meets in one nest"<sup>27</sup>.

Приведенная цитата, разумеется, не может быть сочтена официальной формой девиза.

Но подчеркну сугубо светскую (космополитическую) интерпретацию девиза и утверждение, что именно сам поэт «...выбрал в качестве его [т. е. Вишва-бхарати] девиза древний санскритский стих...». Мне не удалось найти никакого документального подтверждения этого тезиса. Но есть, по крайней мере, одно весьма авторитетное его опровержение.

<sup>24</sup> Кроме смыслов, «обеспеченных» грамматикой (морфологией), в слове *viśva-bhāratī* есть и смыслы, которые, можно сказать, содержатся в подтексте. Слово *bhārat(a)* в новых индийских языках в XIX в. стало синонимом (переводом) английского слова «Индия». Поэтому сложное слово *viśva-bhāratī* – при некотором пренебрежении морфологией – можно воспринять как «всемирно-индийский». Ср. замечание К. Крипалани: "Bharat is the ancient, traditional name for India and so the compound *Visva-Bharati* has a secondary suggestion: India where she is universal" [Kripalani 1962, p. 267, n. 1].

<sup>25</sup> В том же XIX в. английское слово *university* было переведено на бенгальский, хинди и другие новые индийские языки как *viśvavidyālaya* (*viśva* + *vidyā* + *ālaya*, т. е. «всеобщего/универсального знания обитель»). Поэтому в слове *viśva-bhāratī* можно услышать намек и на слово *university*/университет, хотя Тагор демонстративно отказывался называть Вишва-бхарати университетом.

<sup>26</sup> Здесь на сайте опечатка. Следует читать *Yatra visvam bhavati eka-nidam*. Ср. [Kripalani 1962, p. 267]. Русский перевод этой цитаты см. выше.

<sup>27</sup> См.: [https://visvabharati.ac.in/EDUCATIONAL\\_IDEAS.html](https://visvabharati.ac.in/EDUCATIONAL_IDEAS.html).

9 мая 1951 г. парламент Республики Индия принял «Закон о Вишва-бхарати» (“The Visva-Bharati Act”<sup>28</sup>), провозгласивший Вишва-бхарати государственным университетом и “an institution of national importance”. Принятию закона предшествовала дискуссия, в которой принял участие Абуль Калам Азад<sup>29</sup>, тогдашний министр образования. Депутат парламента от Западной Бенгалии Б.К. Дас внес предложение, чтобы в тексте закона было сказано, что задачи Вишва-бхарати «были определены девизом *yatra visvam bhavaty ekanidam* (where the whole world finds its shelter), данным [given to it] Президентом-основателем [т. е. Тагором]». Б.К. Дас сказал еще: «Я полагал необходимым внести в текст закона тот девиз, который он [Тагор] дал Вишва-бхарати, и я надеюсь, что это будет приемлемо для уважаемого министра»<sup>30</sup>. Маулана Азад на это ответил:

Поправка, которую он [Б.К. Дас] предложил, не является, по-моему, фактом. Насколько мне известно, д-р Рабиндранатх Тагор не утверждал такого девиза [had not adopted this as a motto]. Это всего лишь цитата из Упанишад<sup>31</sup>... Он [Тагор] положил начало традиции петь эти слова в начале каждого мероприятия, которое там [в Вишва-бхарати] происходило...<sup>32</sup>.

Поправка Б.К. Даса не была принята.

Есть и другие косвенные свидетельства, подкрепляющие свидетельство Мауланы Азада. Но здесь нет возможности о них подробно говорить. Так или иначе, вопрос о том, кто именно, когда и как

---

<sup>28</sup> См.: The Visva-Bharati Act: № XXIX of 1951 and the Statutes of the University, incorporating amendments up to May 2012. Visva-Bharati, Santiniketan, 2012. 102 p.

<sup>29</sup> Maulana Abul Kalam Azad (1888–1958), видный политик, писатель и мусульманский теолог; с 1920-х гг. сотрудничал с М.К. Ганди и Индийским национальным конгрессом. Не примкнул к движению за создание Пакистана как государства индийских мусульман, в 1947 г. остался в Дели и с 1947 по 1958 г. был первым министром образования независимой Индии. Маулана – нечто вроде почетного титула (по-арабски – «Наш учитель»). Азад (на фарси и урду – «Свободный») – литературный псевдоним. Этого человека часто называли и называют Маулана Азад.

<sup>30</sup> The Selected Works of Maulana Abul Kalam Azad / Ed. by Ravindra Kumar. New Delhi: Atlantic Publishers & Dist, 1991. P. 159–160.

<sup>31</sup> Как мы увидим далее, Маулана Азад довольно точно определил тип (жанр) текста, из которого была взята фраза для девиза.

<sup>32</sup> См.: The Selected Works of Maulana Abul Kalam Azad / Ed. by Ravindra Kumar. New Delhi: Atlantic Publishers & Dist, 1991. P. 160.

утвердил фразу “Yatra viśvaṁ...” в качестве девиза Вишва-бхарати, остается, судя по всему, открытым.

Вернемся к вопросу о том, что именно следует считать официальной формой этого девиза. За неимением иного, таковой формой можно признать то, что печатается на первых страницах официальных изданий университета, в различного рода справочниках и годовых отчетах (строка письмом дэванагари, упрощенная латинская транскрипция, перевод на английский):

॥ यत्र विश्वं भवत्येकनीडम् ॥

YATRA VISVAM BHAVATYEKANIDAM

(Where the World makes its home in a single nest)<sup>33</sup>

Теперь можно задать и следующий вопрос: откуда взяты слова, ставшие девизом Вишва-бхарати, из какого текста (и контекста) эти слова «вынуты». Как ни странно, в литературе о Тагоре мне ни разу не встретилось точного имени этого текста. Показательно, что даже такой образованный и начитанный человек, как Маулана Азад, не смог (или не захотел?) назвать точный источник обсуждавшегося девиза и ограничился лишь общим «жанровым» определением этого источника. Не знаю, смогут ли будущие исследователи объяснить причину столь странной фигуры умолчания. Одно из возможных (хотя и вряд ли исчерпывающих) объяснений – сравнительно малая известность (популярность) того текста, из которого был взят девиз Вишва-бхарати.

В наши дни, при наличии интернетных поисковиков (в моем случае это был Google), определение источника той или иной фразы – задача не слишком сложная. Нетрудно было установить, что девиз Вишва-бхарати – это небольшой фрагмент (одна строка) из огромного комплекса священных текстов, который индийцы называют словом *veda*<sup>34</sup> (по-русски «Веда» или, во множественном числе, «Веды»). Множество ведических текстов разделяется на четыре большие части (четыре Веды): «Риг-веда» (традиционный перевод – «Веда гимнов»), «Сама-веда» («Веда напевов»), «Яджур-веда» («Веда ритуальных формул») и «Атхарва-веда» («Веда Атхарвана») (см.: [Шохин 2009b; Эрман 1980; Gonda 1975; Winternitz 1927/1977]). В свою очередь, каждая из четырех

<sup>33</sup> См., например: VISVA-BHARATI. Annual Report 2020–2021. Visva-Bharati, Santiniketan, 2021 (оборот титульной страницы).

<sup>34</sup> Слово *veda* буквально переводится как «знание». Разумеется, это «знание» в очень особом смысле: знание-вера, «священное знание»; оно «знание» потому, что так «знали» многие поколения предков.

Вед подразделяется тоже на четыре части, состоящие из текстов четырех типов («жанров»):

- 1) *самхиты* (буквально: «собрания», «сборники»), т. е. собрания, можно сказать, основных, основополагающих текстов каждой Веды (в стихах и прозе); каждый такой текст (и каждая строка этих текстов) называется *mantra*<sup>35</sup>;
- 2) *брахманы*, комментарии и толкования вышеназванных *мантр*;
- 3) *араньяки* (от слова *агауа*, «лес»), другие толкования *мантр*, предназначенные для отшельников, ушедших в лес;
- 4) *упанишад*ы, по-нашему сказать, религиозно-философские рассуждения (см. [Пахомов 2009])<sup>36</sup>.

Границы между этими четырьмя родами («жанрами») текстов не очень жестки. Так, иногда какая-то *упанишад*а оказывается частью какой-нибудь *араньяки* или, как мы увидим ниже, даже *самхиты*.

Одна из особенностей «Яджур-веды» состоит в том, что она имеет два варианта: так называемые «Черную Яджур-веду» и «Белую Яджур-веду». В «Белой Яджур-веде» было несколько *самхит*, но сохранилась лишь одна, которую называют «Ваджасанейи-самхита» — по имени легендарного мудреца, который сыграл некую роль в возникновении этой *самхиты*. Как полагают современные исследователи, основное ядро «Ваджасанейи-самхиты» сложилось в интервале от 1200 до 800 г. до н. э., но другие ее части (в том числе и та, из которой взят девиз для Вишва-бхарати) были созданы позже; когда именно, сказать трудно<sup>37</sup>.

«Ваджасанейи-самхита» состоит из сорока разделов (*adhyāya*), которые в переводах на европейские языки называют «главами» или, иногда, «книгами». Девиз Вишва-бхарати взят из «главы» тридцать второй рецензии Мадхьяндина (= гл. 35 рецензии Канва), представляющей собой стихотворный текст длиной в 16 строф. В этом тексте речь идет об одном из важнейших понятий индийской (точнее — индусской) религиозно-философской мысли, которое обозначается словом (существительным среднего рода) *brahman*

<sup>35</sup> Слово *mantra* буквально значит «инструмент / средство для мысли».

<sup>36</sup> См. также: <https://en.wikipedia.org/wiki/Upanishads> (на 90 языках, включая русский).

<sup>37</sup> Подробнее о «Белой Яджурведе» и «Ваджасанейи-самхите» см.: [Эрман 1980, с. 130–135; Gonda 1975, p. 323–337; Winternitz 1927/1977, p. 169–187]. См. также: <https://en.wikipedia.org/wiki/Yajurveda> (на 57 языках, включая русский).

(и по-русски пишут: брахман)<sup>38</sup>. В комментаторской традиции эту «главу» «Ваджасанейи-самхиты» называют *упанишадой* (см. [Winertnitz 1927/1977, p. 175; Gonda 1975, p. 330])<sup>39</sup>.

Впервые текст «Ваджасанейи-самхиты» в виде печатной книги издал в 1852 г.<sup>40</sup> (используя немалое число рукописей, уже имевшихся тогда в Европе) немецкий индолог Альбрехт Вебер (1825–1901)<sup>41</sup>. На странице 861 этой книги, в строфе восемь «главы» тридцать второй вполне различим будущий девиз Вишва-бхарати:

वेनस्तत् पश्यन्निहितं गुहा सद्यत्र विश्वं भवत्येकनीडम् ।  
तस्मिन्निदं सं च वि चैति सर्वं स ओतः प्रोतश्च विभूः प्रजासु ॥ ८ ॥

Латинская транскрипция этой строфы может выглядеть так (проставлены ведийские ударения):

[a] venás tát paśyan níhitam gúhā sád / [b] yátra víśvam bhávaty éka-nīḍam  
[c] tásminn idám sám ca ví caiti sárvaṃ / [d] sá ótaḥ prótaś ca vibhūḥ prajāsu

Нетрудно определить, что эта строфа написана одиннадцатисложным размером (триштубх) – см.: [Macdonell 1962/1916, pp. 440–441]. В строках [a], [c] и [d] – по одиннадцать слогов. Правда, в строке [b] (ставшей девизом Вишва-бхарати) в этом написании – всего десять слогов. К этой проблеме вернемся чуть позже,

<sup>38</sup> См. определение В.К. Шохина: «Брахман (санскр. brahman) – одно из системообразующих понятий инд. мысли, означающее абсолютное начало бытия и глубинное содержание всех мировых феноменов...» [Шохин 2009а, с. 155]. См. также: <https://en.wikipedia.org/wiki/Brahman> (на 69 языках, включая русский).

<sup>39</sup> Стоит заметить, что последняя, сороковая «глава» «Ваджасанейи-самхиты» – это знаменитая «Иша-упанишада», любимая *упанишада* Рабиндраната Тагора. См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Isha\\_Upanishad](https://en.wikipedia.org/wiki/Isha_Upanishad).

<sup>40</sup> The Vâjasaneyi-Sanhitâ in the Mâdhyandina and the Kânva-Çâkhâ with the commentary of Mahîdhara (The White Yajurveda. Part I.) / Ed. by Albrecht Weber. Berlin: Dümmler; London: Williams and Norgate, 1852, XCV, 989 p. (Переиздание/перепечатка: Delhi: Chowkhamba, 1972, XCV, 989 p.).

Вместе с текстом «Самхиты» А. Вебер издал и авторитетный комментарий (на санскрите) Махидхары, известного комментатора Вед, жившего в XVI в. См. о нем: <https://en.wikipedia.org/wiki/Mahidhara> (на английском, хинди и санскрите).

<sup>41</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Albrecht\\_Weber](https://en.wikipedia.org/wiki/Albrecht_Weber) (на 15 языках, включая русский).

когда будем отвечать на поставленный в начале статьи вопрос о «правильном» написании девиза Вишва-бхарати.

Но прежде обратимся к переводу этой строфы. В 1899 г. британский индолог Ралф Гриффит (1826–1906)<sup>42</sup> издал в Бенаресе (Варанаси) свой стихотворный перевод «Ваджасанейи-самхиты»<sup>43</sup>. Нашу строфу Гриффит перевел так (английским одиннадцатисложником!):

[a] The Sage beholds That mysterious Being  
 [b] wherein this All hath found one only dwelling.  
 [c] Therein unites the Whole, and thence it issues:  
 [d] far-spread it is the warp and woof in creatures<sup>44</sup>.

Несмотря на ограничения, наложенные стихотворным размером (одиннадцатисложником), перевод Р. Гриффита весьма близок к оригиналу. Вероятно, Р. Гриффит прочитал также и комментарий Махидхары в издании А. Вебера и учел его в своем переводе. Приведу еще раз перевод Р. Гриффита, добавив в скобках соответствующие слова оригинала и прибавив кое-где комментарий:

[a] The Sage (venas)<sup>45</sup> beholds (paśyan)<sup>46</sup> That (tat)<sup>47</sup> mysterious Being (≈ nihitaṁ guhā sad);  
 [b] wherein (yatra)<sup>48</sup> this All (viśvaṁ) hath found (≈ bhavati) one only dwelling (eka-nīḍam);  
 [c] Therein (tasmin) unites (≈ saṁ ... caiti) the Whole (idaṁ ... sarvaṁ) and (ca) thence (tasmin) it issues (vi caiti);  
 [d] far-spread (≈ vibhūḥ) it (sa)<sup>49</sup> is the warp and woof (otaḥ protaś ca) in creatures (prajāsu).

<sup>42</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Ralph\\_T.\\_H.\\_Griffith](https://en.wikipedia.org/wiki/Ralph_T._H._Griffith) (на 8 европейских и азиатских языках; версии на русском нет).

<sup>43</sup> The White Yajurveda / Transl. with a popular commentary by Ralph T.H. Griffith. Benares: E.J. Lazarus, 1899. 345 p.

<sup>44</sup> Ibid. P. 265.

<sup>45</sup> Слово *venas* Махидхара поясняет так: *paṇḍito[.] vidita-vedānta-rahasyaḥ* – «мудрец, которому ведома тайна веданты».

<sup>46</sup> К слову *paśyan* Махидхара дает такое пояснение: *paśyati[.] jñāti-ity arthaḥ* – «видит, то есть знает».

<sup>47</sup> К слову (местоимению) *tat* (= That ) Махидхара дает глоссy: *brahma* (т. е. брахман, «Абсолют»).

<sup>48</sup> К слову *yatra* ([там,] где) Махидхара дает глоссy: *brahmaṇi* (т. е. в брахмане, в «Абсолюте»).

<sup>49</sup> К слову (местоимению) *sa* (= it ) Махидхара дает глоссy: *paramâtmā* (= brahma).

На русский язык эту строфу рискну перевести примерно так:

- [a] Мудрый видит (знает) то труднопостижимое<sup>50</sup> Сущее;  
 [b] где (в котором) всё (viśvaṁ) обретает одно гнездо (≈ единую обитель<sup>51</sup>);  
 [c] в нём всё это (idaṁ sarvaṁ) возникает и исчезает –  
 [d] в том, что всеохватно пронизывает все существа.

Этот перевод может вызвать критику специалистов по ведийской филологии, так как он следует комментарию Махидхары, жившего, вероятно, веков на пятнадцать позже времени возникновения переведенного текста. Современные филологи стремятся изучать и интерпретировать ведийские тексты в контексте времени их возникновения и еще в сравнительно-историческом ключе. Поэтому интерпретации современных ученых могут не совпадать с интерпретациями традиционных индийских комментаторов, которые истолковывали старинные тексты в контексте своего времени. Так, например, Л.И. Куликов заметил, среди прочего, что слово *vena* (первое слово в нашей строфе) следует понимать не как ‘мудрый’, а как имя некоего божества.

В контексте данной статьи важны два контрзамечания. Во-первых, бесспорно, что ведийские тексты подвергались переинтерпретации в течение веков – при этом для исследователя (историка) одинаково интересны и ценны как первоначальные смыслы текстов, так и более поздние интерпретации: комментатора XVI в., поэта XX в. и др. Во-вторых, можно полагать, что понимание второй строки нашей строфы оставалось достаточно стабильным: там утверждается, что некое высшее начало (по-нашему сказать, Абсолют) есть общее «прибежище» («гнездо») для всего сущего.

Теперь (в порядке филологического и палеографического отступления) вернемся к вопросу о том, как «правильно» записывать девиз Вишва-бхарати.

Современные филологи (следуя, впрочем, древнеиндийским грамматистам) различают в истории того древнего индийского языка, на котором был создан анализируемый нами текст, два периода и говорят даже о двух языках: более раннем – ведийском<sup>52</sup> и более

<sup>50</sup> Здесь я следую Махидхаре, который объясняет *nīhitam gūhā* как *durjñeyam*, т. е. ‘труднопознаваемое’.

<sup>51</sup> Махидхара поясняет слово *nīḍa* (‘гнездо’) словом *āśraya* (‘прибежище’, ‘обитель’).

<sup>52</sup> См.: [Елизаренкова 1982, 1987, 1993; Языки мира 2004, с. 14–69; Macdonell 1916/1962, 1917; Renou 1932]. См.: [https://de.wikipedia.org/wiki/Vedische\\_Sprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Vedische_Sprache) (на 41 языке, включая русский). Иногда употребе-

позднем – под названием санскрит<sup>53</sup>. Само слово (лингвоним) «санскрит» (*saṃskṛta*) буквально значит ‘сделанный’, ‘обработанный’. Согласно индийской традиции, грамматика санскрита была кодифицирована ученым по имени Панини<sup>54</sup> в трактате под названием «Аштадхьяи» («Восьмиглавие»). Современные филологи относят этого Панини предположительно к V в. до н. э. (сама индийская традиция, как обычно, хронологией пренебрегает). Лингвоним «санскрит» появился еще позже – предположительно к началу нашей эры. Санскрит – это индийский родственник<sup>55</sup> и аналог «нашей» латыни. В течение многих веков это был один из главных языков культуры для всей Южной Азии и сопредельных краев. Ведийский язык, который можно назвать архаичной и «анархичной» (менее отрегулированной) формой санскрита, отличается от него и грамматикой, и лексикой, и фонетикой. В частности, в ведийском языке важную роль играло ударение, в санскрите сошедшее на нет. Девиз Вишва-бхарати в большинстве случаев (включая официальные публикации университета) письмом дэванагари изображают так: यत्र विश्वं भवत्येकनीडम् (транскрипция: *yatra viśvaṁ bhavaty eka-nīdam*). Согласно нормам санскрита, гласный -i перед последующей гласной (в данном случае – e-) превращается в согласный -y. В результате одиннадцатисложная строка превращается в десятисложную. Если бы мы хотели восстановить одиннадцатисложную форму строки, то нам надо было бы написать ее в транскрипции так (как это иногда и делают): *yatra viśvaṁ bhavati eka-nīdam* – а на дэванагари так

---

ляют выражение «ведический санскрит», что, на мой взгляд, некорректно. См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Vedic\\_Sanskrit](https://en.wikipedia.org/wiki/Vedic_Sanskrit).

<sup>53</sup> См., например: [Whitney 1889/1960]. См. также: <https://en.wikipedia.org/wiki/Sanskrit> (на 179 языках, включая русский).

<sup>54</sup> См.: <https://en.wikipedia.org/wiki/Pāṇini> (на 67 языках, включая русский).

<sup>55</sup> Именно «открытие» санскрита европейцами в конце XVIII в. способствовало становлению сравнительно-исторического языкознания и, в частности, созданию понятия «индоевропейская семья языков». «Индоевропейское родство» ведийского языка и латыни проявляется и в разбираемой нами строфе из «Яджур-веды». В латыни есть слово *nīdus*, которое, как и родственное ему древнеиндийское слово *nīda*, имеет значения ‘гнездо’, ‘прибежище’ и т. д. (К тому же «кругу родни» принадлежат и русское слово «гнездо», и английское *nest* вместе с немецким *Nest*, см.: [Mayrhofer 1996, p. 49–50; de Vaan 2008, p. 408–409]; ср.: [Фасмер 1964, с. 420].) Девиз Вишва-бхарати можно было бы перевести на латынь примерно так: *Ubi universum est (fit) unus nīdus*.

(нарушая правила санскрита): यत्र विश्वं भवति एकनीडम्. В чем причина этой странной дилеммы?

Дело в том, что ведийские тексты изначально и в течение долгого времени сохранялись и передавались изустно. Записывать же их стали тогда, когда уже утвердились правила так называемого классического санскрита (см. [Whitney 1854])<sup>56</sup>. Эти правила, в частности, запрещали двум гласным следовать друг за другом – и в речи, и на письме. Если такая ситуация возникала, то первая гласная должна была превращаться в согласную (*i* – в *y*, *u* – в *v* и т. д.). Писцы, записывавшие ведические тексты, анахронистически навязывали им правила классического санскрита, даже если это приводило к искажению стихотворного размера. Так, строка, в которой было одиннадцать слогов: *yatra viśvaṁ bhavati eka-nīḍam* – при записи писцами-педантами становилась десятисложной: *yatra viśvaṁ bhavaty eka-nīḍam* (यत्र विश्वं भवत्येकनीडम्). Какую форму теперь следует считать «правильной»? Если для нас важнее уважать традицию довольно поздних переписчиков, то можно принять за нормативную версию в десять слогов (यत्र विश्वं भवत्येकनीडम्). Если же мы предпочтем сохранять стихотворный размер (более древний, чем педантские правила переписчиков), то мы примем за норму версию в одиннадцать слогов (यत्र विश्वं भवति एकनीडम्).

Так или иначе, остается еще и проблема «выбора смысла». Как явствует из приведенных выше различных цитат современных авторов, девиз Вишва-бхарати воспринимался и воспринимается в светском, обмирщенном, можно сказать, гуманистическом смысле: Вишва-бхарати – это объединительное прибежище («гнездо») для разобщенного человечества. И, по-видимому, такое понимание этого девиза было инициировано самим Тагором. Но поэт, надо думать, не мог не знать первоначального смысла цитаты из «Яджур-веды» – и умышленно этот смысл переосмыслил. Подобное переосмысление весьма характерно для Тагора как поэта и мыслителя. Можно сказать, что всем своим творчеством он стремился переосмыслить индийское культурное наследие в духе Нового времени.

В то же время можно провести аналогию с комментатором XVI в. по имени Махидхара, о котором шла речь выше. Очевидно,

<sup>56</sup> Так, древнейшие из найденных до сих пор рукописей Ваджасанейи-самхиты датируются XII в. См.: The Two Oldest Veda Manuscripts: Facsimile Edition of Vājasaneyi Saṁhitā 1-20 (Saṁhitā and Padapāṭha) from Nepal and Western Tibet (c. 1150 CE) / Ed. by M. Witzel; Assisted by Qinyuan Wu. Harvard Oriental Series 92. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2019. 184 p.

что и Махидхара (как, наверное, и другие комментаторы до и после него) по-своему переосмысливал текст «Яджур-веды», древний уже и для него. Поэтому можно сказать, что, переосмысливая, в свою очередь, строфу из «Яджур-веды», Тагор действовал не только как человек Нового времени, но и как продолжатель старинных традиций.

Рискну высказать предположение о том, почему Тагор сам не утвердил строку из «Яджур-веды» в качестве девиза Вишва-бхарати. Тагор мог опасаться, что многие (и индусы, и мусульмане, и прочие) воспримут эту цитату не в новом, переосмысленном, гуманистическом и общечеловеческом смысле, а свяжут ее со старинной религиозной (индусской) традицией – хотя бы потому, что язык цитаты указывал на эту традицию. Вспомним в этой связи, что Маулана Азад в 1951 г., во время обсуждения в парламенте «Закона о Вишва-бхарати», безошибочно отнес данную цитату к традиции *упанишад*.

## II

Описанный здесь случай переосмысления древней поэтической строки в новых исторических условиях не представляет собой, как уже сказано, ничего необычного, экстраординарного. Живая культурная традиция постоянно переосмысливает свои слова, понятия, идеи – в противном случае ей может грозить застой, стагнация. Наверное, среди тысяч вузовских университетских девизов можно найти еще немало таких, которые при ближайшем рассмотрении окажутся переосмысленными по сравнению с их первоисточниками.

В заключение этой статьи рассмотрим один случай из истории европейской философии (имевший к тому же продолжение и в области вузовских девизов).

Иммануил Кант в 1784 г. написал и опубликовал статью (ныне, можно сказать, знаменитую) под заглавием: “Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung?” («Ответ на вопрос: что такое Просвещение?»)<sup>57</sup>. Статья начиналась так:

«Просвещение – это выход человека из состояния несовершеннолетия, в котором он находится по собственной вине. Несовершеннолетие есть неспособность пользоваться своим рассудком без руководства со стороны кого-либо другого. Несовершеннолетие по собственной вине – это такое, причина которого заключается не

---

<sup>57</sup> См.: [https://de.wikipedia.org/wiki/Beantwortung\\_der\\_Frage:\\_Was\\_ist\\_Aufklärung?](https://de.wikipedia.org/wiki/Beantwortung_der_Frage:_Was_ist_Aufklärung?) (на 20 языках, включая русский).

в недостатке рассудка, а в недостатке решимости и мужества пользоваться им без руководства со стороны кого-либо другого. Sapere aude!<sup>58</sup> – Имей мужество пользоваться собственным рассудком! Таков, следовательно, девиз Просвещения» (Перевод Ц.Г. Арзаканяна [1917–2003])<sup>59</sup>.

Слова “sapere aude” Кант взял из «Посланий» Горация (Книга первая, Послание второе [«К Лоллию»], строка 40):

Dimidium facti, qui coepit, habet; **sapere aude**,  
incipi. Vivendi qui recte prorogat horam,  
rusticus expectat dum defluat amnis; at ille  
labitur et labetur in omne volubilis aevum<sup>60</sup>.

Ср. русский перевод (Н.С. Гинцбурга):

Тот уж полдела свершил, кто начал: **осмелся быть мудрым**  
И начинай! Ведь, кто жизнь упорядочить медлит, он точно  
Тот крестьянин, что ждет, чтоб река протекла, а она-то  
Катит и будет катить волну до скончания века<sup>61</sup>.

«Послание к Лоллию» Горация – это рассуждение о проблемах обыденной жизни. Кант, вырвав слова “sapere aude” из их обыденного контекста, придал им более широкий и, можно сказать, более амбициозный (более смелый?) смысл: человек должен иметь смелость думать своей головой, жить своим умом, полагаться на свой разум. Теперь если кто и вспоминает слова “sapere aude”, то скорее как цитату из Канта и в кантовском смысле, чем как цитату из Горация в ее первоначальном смысле<sup>62</sup>. Очевидно, что именно

<sup>58</sup> Sapere aude! – буквально можно перевести как «Имей смелость знать!», «Смей знать!», «Дерзай знать!».

<sup>59</sup> Кант И. Соч. [В 4 т.] на немецком и русском языках / Подгот. к изд. Нелли Мотрошиловой (Москва) и Буркхардтом Тушлингом (Марбург). Т. I: Трактаты и статьи (1784–1796). М.: Изд. фирма АО «Ками», 1994. С. 127 (немецкий оригинал – на с. 126).

<sup>60</sup> Цит. по: <http://www.thelatinlibrary.com/horace/epist1.shtml> (дата обращения 15 сентября 2023).

<sup>61</sup> *Квинт Гораций Флакк*. Полное собр. соч. / Пер. под ред. Ф.А. Петровского. М.; Л.: Academia, 1936. С. 289; *Гораций*. Оды. Эподы. Сатиры. Послания. М.: Худ. лит., 1970. С. 326.

<sup>62</sup> См.: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sapere\\_aude](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sapere_aude) (на 32 языках, включая русский).

с кантовским смыслом слова “sapere aude” избрали своим девизом несколько университетов.

В России – это знаменитый Физтех, Московский физико-технический институт (МФТИ)<sup>63</sup>. В Испании – это Международный университет имени Менендеса Пелайо (UIMP)<sup>64</sup>. В Канаде – это Университет (провинции) Нью-Брунсвик (UNB), один из старейших университетов Северной Америки<sup>65</sup>. В Новой Зеландии – это Университет Отаго, старейший университет страны<sup>66</sup>.

Поистине Sapere aude! («Дерзай знать!», как переводят эти слова в Физтехе) – прекрасный девиз для любого университета и для любой научной работы.

### *Благодарности*

Автор благодарит Л.И. Куликова, специалиста по ведийской филологии, за помощь в работе. Л.И. Куликов прочитал раннюю (черновую) версию этой статьи и сделал ряд ценных замечаний, которые автор постарался учесть при доработке текста.

### *Acknowledgements*

The author expresses his gratitude to Dr. L.I. Kulikov, a specialist in Vedic philology, for his help. Dr. L.I. Kulikov read an earlier (raw) version of this paper and made a number of valuable critical remarks which the author has done his best to take into account while finalising the text of the paper.

### *Источники*

Бэкон Ф. О достоинстве и приумножении наук // Бэкон Ф. Соч.: В 2 т. Т. 1. М.: Мысль, 1971. С. 85–546.

Гораций. Оды. Эподы. Сатиры. Послания. М.: Худож. лит., 1970, 479 с.

Кант И. Соч. [В 4 т.] на немецком и русском языках / Подгот. к изд. Нелли Мотрошиловой (Москва) и Буркхардтом Тушлингом (Марбург). Т. I: Трактаты и статьи (1784–1796). М.: Изд. фирма АО «Ками», 1994. 586 с.

<sup>63</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/Moscow\\_Institute\\_of\\_Physics\\_and\\_Technology](https://en.wikipedia.org/wiki/Moscow_Institute_of_Physics_and_Technology) (на 26 языках, включая русский).

<sup>64</sup> См.: [https://es.wikipedia.org/wiki/Universidad\\_Internacional\\_Menéndez\\_Pelayo](https://es.wikipedia.org/wiki/Universidad_Internacional_Menéndez_Pelayo).

<sup>65</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/University\\_of\\_New\\_Brunswick](https://en.wikipedia.org/wiki/University_of_New_Brunswick).

<sup>66</sup> См.: [https://en.wikipedia.org/wiki/University\\_of\\_Otago](https://en.wikipedia.org/wiki/University_of_Otago).

- Квинт Гораций Флакк*. Полное собр. соч. / Пер. под ред. Ф.А. Петровского. М.; Л.: Academia, 1936. 447 с.
- Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. 2-е изд. М.: Наука (ГРВЛ), 1986. 727 с.
- Упанишады / Пер. с санскрита, исслед., коммент. и Приложение А.Я. Сыркина. 2-е изд., доп. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000. 782 с. (Памятники письменности Востока)
- The White Yajurveda / Transl. with a popular commentary by Ralph T.H. Griffith. Benares: E.J. Lazarus, 1899. 345 p.
- The Vājasaneyi-Saṁhitā in the Mādhyandina and the Kāṇva-Çākḥā with the commentary of Mahīdhara (The White Yajurveda. Part I) / Ed. by Albrecht Weber, Berlin: Dümmler; London: Williams and Norgate, 1852. XCV, 989 p. (Переиздание/ перепечатка: Delhi: Chowkhamba, 1972. XCV, 989 p.).
- The Selected Works of Maulana Abul Kalam Azad / Ed. by Ravindra Kumar. New Delhi: Atlantic Publishers & Dist, 1991. 3574 p.
- The Visva-Bharati Act: № XXIX of 1951 and the Statutes of the University, incorporating amendments upto May 2012. Visva-Bharati, Santiniketan, 2012. 102 p.
- The Two Oldest Veda Manuscripts: Facsimile Edition of Vājasaneyi Saṁhitā 1-20 (Saṁhitā and Padapāṭha) from Nepal and Western Tibet (c. 1150 CE) / Ed. by M. Witzel. Assisted by Qinyuan Wu. Harvard Oriental Series 92. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2019. 184 p.
- VISVA-BHARATI. Annual Report 2020–2021. Visva-Bharati, Santiniketan, 2021. 508 p.

## *Литература*

- Елизаренкова 1982 – *Елизаренкова Т.Я.* Грамматика ведийского языка. М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1982. 412 с.
- Елизаренкова 1987 – *Елизаренкова Т.Я.* Ведийский язык (Языки народов Азии и Африки). М.: Наука (Главная редакция восточной литературы), 1987. 181 с.
- Елизаренкова 1993 – *Елизаренкова Т.Я.* Язык и стиль ведийских риши. М.: Наука, Восточная литература, 1993. 315 с.
- Кочергина 1987 – *Кочергина В.А.* Санскритско-русский словарь. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1987. 944 с.
- Крипалани 1983 – *Крипалани К.* Рабиндранат Тагор («Жизнь замечательных людей») / [Сокращенный] пер. с англ. Л.Н. Асанова; науч. ред. и авт. посл. И.Д. Серебряков. М.: Молодая гвардия, 1983. 288 с.
- Пахомов 2009 – *Пахомов С.П.* Упанишады // Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Вост. лит., 2009. С. 821–823.
- Сараскина, Серебряный 1985 – *Сараскина Л.И., Серебряный С.Д.* Ф.М. Достоевский и Р. Тагор (Историческая типология, литературные влияния) // Восток – Запад: Исследования. Переводы. Публикации. М.: Наука (ГРВЛ), 1985. С. 129–169.
- Серебряный 2000 – *Серебряный С.Д.* Рабиндранат Тагор – поэт и философ // Живая традиция: К 75-летию Индийского философского конгресса. М.: Вост. лит., 2000. С. 26–64.

- Фасмер 1964 – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. О.Н. Трубачёва. Т. I (А – Д). М.: Прогресс, 1964. 562 с.
- Шохин 2009a – *Шохин В.К.* Брахман // Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Вост. лит., 2009. С. 155–157.
- Шохин 2009b – *Шохин В.К.* Веда // Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Вост. лит., 2009. С. 257–265.
- Эрман 1980 – *Эрман В.Г.* Очерк истории ведийской литературы. М.: Наука (ГРВЛ), 1980. 232 с.
- Языки мира 2004 – Языки мира: Индоарийские языки древнего и среднего периодов. М.: Academia, 2004. 160 с.
- de Vaan 2008 – *Vaan, Michiel, de.* Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages. Leiden & Boston: Brill, 2008. 825 p.
- Ghose 1986 – *Ghose, Sisirkumar.* Rabindranath Tagore (Makers of Indian Literature). New Delhi: Sahitya Akademi, 1986. 131 p.
- Gonda 1975 – *Gonda J.* Vedic Literature (Samhitās and Brāhmaṇas) (Gonda J. ed. A History of Indian Literature, Vol. I. Fasc. 1). Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1975. 463 p.
- Kripalani 1962 – *Kripalani, Krishna.* Rabindranath Tagore: A Biography. New York: Grove Press, 1962. 147 p.
- Kripalani 2005 – *Kripalani, Krishna.* Tagore, a Life. New Delhi: National Book Trust, 2005. 280 p.
- Macdonell 1916/1962 – *Macdonell A.A.* A Vedic Grammar for Students. Bombay, Calcutta, Madras: Oxford University Press, 1962 (first published in 1916). 508 p. (Еще одно переиздание: Delhi etc: Motilal Banarsidass, 1993. 508 p.)
- Macdonell 1917 – *Macdonell A.A.* A Vedic Reader for Students. Oxford: Clarendon Press, 1917. 263 p.
- Mayrhofer 1996 – *Mayrhofer M.* Etymologisches Wörterbuch des Altindischen. II. Band. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, 1996. 837 S.
- Ray 1967 – *Ray, Niharranjan.* An Artist in Life: A Commentary on the Life and Works of Rabindranath Tagore. Trivandrum: University of Kerala, 1967. 480 p.
- Renou 1932 – *Renou L.* Grammaire de la langue védique. Lyon: IAC, 1932. 454 p.
- Thompson 1948/1991 – *Thompson E.* Rabindranath Tagore. Poet and Dramatist / With an Introduction by Harish Trivedi. Delhi: Oxford University Press, 1991 [1st ed. 1948]. 330 p.
- Whitney 1854 – *Whitney W.D.* On the History of the Vedic Texts // Journal of American Oriental Society. Vol. 4 (1854). P. 245–261.
- Whitney 1889/1960 – *Whitney W.D.* Sanskrit Grammar. Including both the Classical Language, and the older Dialects, of Veda and Brahmana. Cambridge, Mass.: Harvard University Press; London: Oxford University Press, 1960 (the 9th issue of the 2nd edition of 1889). 552 p.
- Winternitz 1927/1977 – *Winternitz M.* A History of Indian Literature. Vol. I / Transl. from the original German by Mrs. S. Ketkar and revised by the author. New Delhi: Oriental Books Reprint Corporation, 1977 [1st ed. 1927]. 635 p.

## References

---

- Elizarenkova, T.Ya. (1982), *Grammatika vediiskogo yazyka* [A grammar of the Vedic language]. Nauka, Moscow, Russia.
- Elizarenkova, T.Ya. (1987), *Vediiskii yazyk (Yazyki narodov Azii i Afriki)* [The Vedic language (Languages of peoples of Asia and Africa)], Nauka, Moscow, Russia.
- Elizarenkova, T.Ya. (1993), *Yazyk i stil' vediiskih rishi* [The language and style of Vedic rishis]. Nauka, Vostochnaya literatura, Moscow, Russia.
- Erman, V.G. (1980), *Ocherk istorii vediiskoi literatury* [Essay on the history of Vedic literature], Nauka, Moscow, Russia.
- Ghose, S. (1986), *Rabindranath Tagore*, Sahitya Akademi, New Delhi, India.
- Gonda, J. (1975), *Vedic Literature (Samhitās and Brāhmaṇas)*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, Germany.
- Kripalani, K. (1962), *Rabindranath Tagore: A Biography*, Grove Press, New York, USA.
- Kripalani, K. (1983), *Rabindranat Tagor* [Rabindranath Tagore], Molodaya gvardiya, Moscow, Russia.
- Kripalani, K. (2005), *Tagore, a Life*, National Book Trust, New Delhi, India.
- Macdonell A.A. (1916/1962), *A Vedic Grammar for Students*, Bombay, Calcutta, Oxford University Press, Madras (first published in 1916).
- Macdonell A.A. (1917), *A Vedic Reader for Students*. Oxford: Clarendon Press.
- Mayrhofer, M. (1996), *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen. II. Band;* Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg, Germany.
- Pakhomov, S.P. (2009), *Upanishady* [Upanishads], Stepanyants, M.T. (ed.) *Indiiskaya filosofiya: entsiklopediya* [Indian philosophy: an encyclopedia], Vostochnaya literatura, Moscow, Russia, pp. 821–823.
- Ray, N. (1967), *An Artist in Life: A Commentary on the Life and Works of Rabindranath Tagore*, University of Kerala, Trivandrum, India.
- Renou L. (1932), *Grammaire de la langue védique*, IAC, Lyon.
- Saraskina, L.I. and Serebryanyj, S.D (1985), “F.M. Dostoevsky and R. Tagore (Historical typology, literary influences”, *Vostok – Zapad. Issledovaniya. Perevody. Publikatsii* [East – West. Studies. Translations. Publications], Nauka, Moscow, Russia, pp. 129–169.
- Serebryanyj, S.D. (2000), “Rabindranath Tagore – a poet and philosopher”, *Zhivaya traditsiya. K 75-letiyu Indiiskogo filosofskogo kongressa* [A living tradition. For the 75th anniversary of Indian Philosophical Congress], Izd. firma “Vostochnaya literatura” RAN, Moscow, Russia, pp. 26–64.
- Shohin, V.K. (2009a) *Brahman* [brahman] in *Indiiskaya filosofiya: enciklopediya*, Otv. red. M.T. Stepanyanc [Indian philosophy: an encyclopedia, ed. by M.T. Stepanyants], Vostochnaya literatura, Moscow, Russia, pp. 155–157.
- Shohin, V.K. (2009b), *Vedy* [vedas], in *Indiiskaya filosofiya: enciklopediya*, Otv. red. M.T. Stepanyanc [Indian philosophy: an encyclopedia, ed. by M.T. Stepanyants], Vostochnaya literatura, Moscow, Russia, pp. 257–265.

- Thompson, E. (1948/1991), *Rabindranath Tagore. Poet and Dramatist*, With an Introduction by Harish Trivedi, Oxford University Press, Delhi, India [1st ed. 1948].
- de Vaan, Michiel (2008), *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Brill, Leiden & Boston.
- Whitney, W.D. (1854), "On the History of the Vedic Texts", *Journal of American Oriental Society*, vol. 4, pp. 245–261.
- Whitney, W.D. (1889/1960), *Sanskrit Grammar. Including both the Classical Language, and the older Dialects, of Veda and Brahmana*, Harvard University Press Cambridge, Mass.: Oxford University Press, London (the 9th issue of the 2nd edition of 1889).
- Winternitz, M. (1927/1977), *A History of Indian Literature Vol. I.*, Translated from the original German by Mrs. S. Ketkar and revised by the author, Oriental Books Reprint Corporation, New Delhi, India [1st. ed. 1927]).
- Yazyki mira: Indoarijskie yazyki drevnego i srednego periodov (2004). [Languages of the world: Indo-Aryan languages of the ancient and middle periods], Academia, Moscow, Russia, 2004, 160 p.

### *Информация об авторе*

*Сергей Д. Серебряный*, доктор философских наук, кандидат филологических наук, директор Института высших гуманитарных исследований им. Е.М. Мелетинского Российского государственного гуманитарного университета, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; s.serebriany@gmail.com

### *Information about the author*

*Sergei D. Serebriany*, Dr. of Sci. (Philosophy), Cand. of Sci. (Philology), Director, E.M. Meletinsky Institute for Advanced Studies in the Humanities, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125047; s.serebriany@gmail.com